

514.

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Austriacką, dotycząca Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, podpisana w Wiedniu dnia 18 czerwca 1924 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 marca 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 37, poz. 282).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia osiemnastego czerwca tysiąc dziewięćset
dwudziestego czwartego roku podpisana została
w Wiedniu konwencja dotycząca Zakładu ubezpie-
czenia górników od wypadków, o następującem
brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
S a l u t :

Une Convention concernant l'établissement
d'assurances contre les accidents des mineurs ayant
été signée à Vienne le dix-huit juin mil neuf cent
vingt-quatre, Convention dont la teneur suit:

KONWENCJA

dotycząca Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

i

REPUBLIKA AUSTRJACKA,

ożywione chęcią zawarcia, w wykonaniu art. 275 traktatu w Saint-Germain, konwencji w przedmiocie Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, miały swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Doktora Zbigniewa SMOLKE, Kierownika Oddziału Likwidacyjnego Poselstwa Polskiego w Wiedniu, i

Prezydent Związkowy Republiki Austrjackiej:

Pana Wilhelma THAA, byłego Naczelnika Wydziału Ministerstwa Związkowego dla Spraw Społecznych,

którzy, po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Ciężary ubezpieczeniowe, jako też majątek Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków dzieli się według następujących zasad:

A. Podział ciężarów ubezpieczeniowych.

1. Każda z obu układających się Stron przejmuje część ciężarów ubezpieczeniowych, wynikającą z wypadków w rozumieniu austrjackiej ustawy z 30 grudnia 1917 r. (Dziennik Ustaw Państwa Nr. 523), które zaszły do końca grudnia 1918 r. w przedsiębiorstwach położonych na jej obszarze.

2. Zobowiązania z tytułu ciężarów ubezpieczeniowych, które mają być ponoszone w myśl poprzednich postanowień, należą, począwszy od dnia 1 stycznia 1919 r. i to stosownie do wewnętrznych rozporządzeń danego Państwa, do tej instytucji, której w Państwie przejmującym te ciężary ubezpieczeniowe, jest powierzona ubezpieczenie górników od wypadków, w przedsiębiorstwach, gdzie wypadki te zaszły, albo która została wyznaczona przez Rząd tego Państwa jako właściwa dla tych ciężarów.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszej konwencji ustaje wszelka działalność Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków.

4. Republika Austrjacka odstąpi Rzeczypospolitej Polskiej akta Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, dotyczące ciężarów ubezpieczenio-

CONVENTION

concernant l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs.

LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

et

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

animées du désir de conclure en exécution de l'article 275 du Traité de Saint-Germain une convention au sujet de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir:

Le Président de la République Polonaise:

Monsieur le Docteur Zbigniew SMOLKA, Chef de la Section de Liquidation de la Légation de Pologne à Vienne et

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Guillaume THAA, ancien Chef de Section au Ministère Fédéral pour l'Administration sociale,

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les charges résultant des assurances ainsi que les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs sont réparties d'après les principes suivants:

A. Répartition des charges des assurances.

1^o Chacune des deux Parties Contractantes assume la fraction des charges des assurances qui résulte d'accidents au sens de la loi autrichienne du 30 décembre 1917, bulletin des lois de l'Empire No. 523, survenus jusqu'à la fin du mois de décembre 1918 dans les établissements situés sur son territoire.

2^o Les charges des assurances à supporter au sens des dispositions précédentes incombent à partir du 1-er janvier 1919, conformément aux règlements internes de l'État respectif, à l'office qui dans l'État, qui a assumé ces charges des assurances, est chargé de l'assurance contre les accidents des mineurs pour les établissements où les accidents sont survenus ou qui a été désigné comme compétent pour ces charges par le Gouvernement de cet État.

3^o Par l'entrée en vigueur de la présente convention, toute activité de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs cessera.

4^o La République d'Autriche remettra à la République de Pologne les dossiers de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs qui ont

wych, które mają być przejęte przez to ostatnie Państwo i zobowiązuje się do przechowywania przez przeciąg 10 lat od wejścia w życie niniejszej konwencji aktów i dokumentów pomocniczych, co do których podział nie nastąpił, dalej zobowiązuje się pozwalać na wgląd do tych aktów organom uprawnionym Rzeczypospolitej Polskiej lub organom instytucji, która w tem Państwie według liczby 2 przejęła ciężary ubezpieczeniowe oraz zobowiązuje się wydać im, w razie konieczności akta i dokumenty pomocnicze, których sama nie potrzebuje. Układające się Państwa dbać będą o to, aby wszelkie informacje dotyczące wykonania niniejszej konwencji były udzielane przez właściwe instytucje i zgadzają się, żeby korespondencja w tych sprawach prowadzona była bezpośrednio między odnośnymi instytucjami bez pośrednictwa władz dyplomatycznych i konsularnych.

B. Podział majątku.

1. Świadczenia ubezpieczeniowe uskutecznione przez Zakład ubezpieczenia górników od wypadków, począwszy od dnia 1 stycznia 1919 r. aż do zawieszenia jego czynności, które, zgodnie z podziałem ciężarów ubezpieczeniowych, przewidzianym pod A, obciążają jedną z układających się Stron, jak również składki, wniesione do powyższego Zakładu za okres po 1 stycznia 1919 r., zostaną uregulowane zgodnie z księgami tego Zakładu w sposób następujący:

a) zostaną zapisane jako obciążenie rachunku:	
Republiki Czeskosłowackiej	1,113,588,42 koron
Rzeczypospolitej Polskiej	97.515,76 „
Królestwa Serbów, Chorwatów i Słoweńców	57.632,42 „
Królestwa Włoskiego	40.302,90 „

b) zostaną zapisane na dobro rachunku:	
Republiki Austriackiej	471.918,70 koron
Królestwa Rumuńskiego	2.020,08 „

W sumie, wymienionej w pierwszej pozycji, uwzględniona została należność Ministerstwa Przewozności Społecznej w Pradze od Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków w wysokości 695.756,91 koron, która powstała z wpłat dokonanych przez to Ministerstwo w ogólnej sumie 1,950.000 koron, po potrąceniu powierniczych wypłat, rent i zwrotów, jak również należności wspomnianego Zakładu w Pocztowym Urzędzie Czekowym w Pradze w wysokości 165.283,76 koron.

W sumie 695.756,91 koron mieści się kwota 250.000 koron, wniesiona przez Ministerstwo Przewozności Społecznej w Pradze w dniu 1 września 1919 r. na rachunek czekowy Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków do Pocztowego Urzędu Czekowego w Pradze. Kwotę tę Biuro Bankowe Ministerstwa Finansów w Pradze określa jako dług lombardowy, zaciągnięty przez powyższy Zakład pod zastaw zwolnionych z lombardu obligacji III emisji pożyczki wojennej, imiennej wysokości 500.000 koron. Natomiast nie zostały objęte powyższą sumą procenty od tej kwoty za okres od 12 września 1919 r. do 5 września 1923 r. w wysokości 62.953,93 koron czeskosłowackich.

trait aux charges des assurances à assumer par ce dernier État et s'engage à conserver, pendant un délai de 10 ans à partir de la mise en vigueur de la présente convention, les dossiers et les pièces auxiliaires qui ne sont pas répartis, à en permettre l'inspection aux organes légitimés de la République de Pologne ou de l'office qui dans cet État a, d'après le No. 2, assumé la charge des assurances, et à leur délivrer, en cas de nécessité les dossiers et pièces auxiliaires dont elle n'a pas besoin elle-même. Les États Contractants pourvoiront à ce que tous les renseignements relatifs à l'exécution de la présente convention soient fournis par les offices intéressés et tombent d'accord sur ce que la correspondance à cet égard ait lieu directement entre les offices respectifs sans avoir recours aux autorités diplomatiques ou consulaires.

B. Répartition des fonds.

1° Les paiements des assurances effectués par l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs à partir du 1-er janvier 1919 jusqu'à la suspension de son activité, paiements qui suivant la répartition des charges des assurances prévue sous A incombent à une des Parties Contractantes, et les primes versées à l'établissement susdit pour une période après la date du 1-er janvier 1919 seront réglés selon les registres de l'établissement susmentionné de la manière suivante:

a) seront portés au débit du compte	
de la République tchécoslovaque	1,113,588,42 cour.
de la République de Pologne	97.515,76 „
du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	57.632,42 „
du Royaume d'Italie	40.302,90 „

b) seront portés au crédit du compte	
de la République d'Autriche	471.918,70 cour.
du Royaume de Roumanie	2.020,08 „

Dans la somme mentionnée en premier lieu il a été tenu compte de l'avoir du Ministère de la Prévoyance Sociale à Prague envers l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs de 695.756,91 couronnes, qui résulte des versements du susdit Ministère d'un total de 1,950.000 couronnes déduction faite des paiements fiduciaires de rentes et des restitutions, ainsi que de l'avoir de l'établissement susmentionné au Bureau postal de chèques à Prague de 165.283,76 couronnes.

Dans la somme de 695.756,91 couronnes est compris le montant de 250.000 couronnes, transféré par le Ministère de la Prévoyance Sociale à Prague le 1-er septembre 1919 au compte de chèque de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs au Bureau postal de chèques à Prague montant que le Bureau de banque du Ministère des Finances à Prague fait passer comme dette gagée de l'établissement susmentionné contractée sur la base de titres d'emprunt de guerre dégagées, émission III-me, valeur nominale 500.000 couronnes. N'y sont pas compris les intérêts de ce montant pour la période du 12 septembre 1919 jusqu'au 5 septembre 1923 au montant de 62.953,93 couronnes tchécoslovaques.

2. Poza wierzytelnościami i długami, wymienionymi pod liczbą 1, Zakład ubezpieczenia górników od wypadków posiadał w dniu 30 czerwca 1923 r. następujący majątek:

I. Aktywa.

Gotówka	53.444 koron
Należności w instytucjach kredytowych:	
a) Austrjacka Pocztaowa Kasa Oszczędności	9.234 "
b) Banki	5,262.339 "
Papiery wartościowe:	
a) obligacje pożyczki wojennej:	
III emisji, wartości imien.	7,000.000 "
IV " " " "	10,000.000 "
V " " " "	15,220.000 "
VI " " " "	10,000.000 "
VII " " " "	10,000.000 "
VIII " " " "	3,000.000 "
Bony skarbowe VIII emisji, wartości imien.	7,000.000 "
b) Inne papiery wartościowe:	
Skonwertowana renta w koronach (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—November), wartości imien.	240.000 "
Skonwertowana renta w koronach (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner - Juli), wartości imien.	1.000 "
Renta papierowa (4,2-procentige Notenrente), wartości imien.	55.200 "
Renta w srebrze (4,2-procentige Silberrente), wartości imien.	200 "
Renta austrjacka w koronach (4-procentige Österreichische Kronenrente, März — September) wartości imien.	3,151.000 "
Renta austrjacka w koronach (4 procentige Österreichische Kronenrente, Juni — Dezember) wartości imien.	440.000 "
Obligacje pożyczkowe wiedeńskich zakładów komunikacyjnych (4-procentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe), wartości imien.	114.000 "
Listy zastawne Banku Austrjacko-Węgierskiego (4-procentige verlosbare Pfandbriefe der Österreichisch - ungarischen Bank), wartości imien.	34.000 "
Listy zastawne Banku Hipotecznego Austrii Dolnej (4 procentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes — Hypothekenanstalt), wartości imien.	54.000 "

II. Pasywa.

a) Dług lombardowy	14,566.527 koron
b) różne niespłacone należności z okresu przed 31 grudnia	

2° Outre les créances et dettes mentionnées sous No. 1 l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs possédait à la date du 30 juin 1923 les fonds suivants:

I. Actifs.

Encaisse	53.444 cour.
Avoirs auprès des établissements de crédit:	
a) Caisse d'épargne postale Autrichienne	9.234 "
b) Banques	5,262.339 "
Titres et valeurs:	
a) Titres d'emprunt de guerre	
émission III-me, val. nom.	7,000.000 "
émission IV-me, val. nom.	10,000.000 "
émission V-me, val. nom.	15,220.000 "
émission VI-me, val. nom.	10,000.000 "
émission VII-me, val. nom.	10,000.000 "
émission VIII-me, val. nom.	3,000.000 "
émission VIII-me, bons de trésor val. nom.	7,000.000 "
b) Autres valeurs:	
rente en couronnes convertie (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—November), val. nom.	240.000 "
rente en couronnes convertie (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner — Juli), val. nom.	1.000 "
rente en papier (4,2 procentige Notenrente), val. nom.	55.200 "
rente en argent (4,2 procentige Silberrente), val. nom.	200 "
rente autrichienne en couronnes (4 procentige österreichische Kronenrente, März — September), val. nom.	3,151.000 "
rente autrichienne en couronnes (4 procentige österreichische Kronenrente, Juni — Dezember), val. nom.	440.000 "
obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne (4 procentige Wiener - Verkehrsanlagenanleihe), val. nom.	114.000 "
lettres de gage de la banque autrichienne-hongroise (4 procentige verlosbare Pfandbriefe der Österreichisch-ungarischen Bank), val. nom.	34.000 "
lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche (4 procentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes-Hypothekenanstalt), val. nom.	54.000 "

II. Passifs.

a) Dette gagée	14,566.527 cour.
b) créances diverses non-payées datant de l'époque avant le 31 décembre 1918 et présentées à l'éta-	

1918 r. zgłoszone do Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków po dzień 15 marca 1924, w ogólnej sumie . . . 40.883,15 koron

Więrytelności, wymienione pod liczbą lit. a, zostaną antycypacyjnie przekazane odnośnym Państwom; długi, wymienione pod liczbą 1 lit. b, zostaną przejęte przez odnośne państwa, którym również w drodze kompensacji i antycypacji przekazuje się następujące obligacje z istniejących papierów wartościowych:

Austrji:

Obligacje pożyczkowe wiedeńskich zakładów komunikacyjnych (4 procentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe), wartości imien. . . 114.000 koron
Listy zastawne Banku Austrjacko-Węgierskiego (4 procentige Pfandbriefe der Oesterreichisch-ungarischen Bank) wartości imien. . . 34.000 „
Listy zastawne Banku Hipotecznego Austrji Dolnej (4 procentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes — Hypothekenanstalt), wartości imien. . . 54.000 „

Rumunji:

Skonwertowaną rentę w koronach (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner — Juli), wartości imien. . . 1.000 „
Rentę w srebrze (4,2 procentige Silberrente), wartości imien. . . 200 „

3. Gotówka i należności w bankach przypadają Austrji, która wzamian za to zobowiązuje się spłacić długi Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, wymienione pod liczbą 2, II wedle ich wartości imiennej w koronach austrjackich; długi lombardowe jeszcze niespłacone (liczba 2, II, a), zostaną spłacone przez Austrję.

4. Pozostała część majątku, ulokowana w całości w papierach wartościowych, zostanie podzielona w stosunku do przejętych przez każdą z układających się Stron ciężarów ubezpieczeniowych. Wynikają stąd następujące udziały stosunkowe dla każdego z Państw zainteresowanych:

dla Republiki Austrjackiej . . .	9.795 procent
„ Republiki Czeskosłowackiej . . .	74.716 „
„ Królestwa Włoskiego . . .	1.337 „
„ Królestwa Serbów, Chorw. i Słoweńców . . .	3.820 „
„ Rzeczypospolitej Polskiej . . .	10.287 „
„ Królestwa Rumuńskiego . . .	0.045 „

Jednakże, w celu skompensowania częściowej spłaty długu lombardowego, dokonanej z funduszków Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, zrzuca się Austrja połowy skonwertowanej renty w koronach (4-prozentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai — November), któraby się jej należała odpowiednio do jej stosunkowego udziału, a z której suma imienna 10.000 koron zostanie przekazana Republice Czeskosłowackiej, 1.200 koron Rzeczypospolitej Polskiej i 500 koron Królestwu Serbów, Chorwatów i Słoweńców; prócz tego Republika Austrjac-

blissement d'assurances contre les accidents des mineurs jusqu'au 15 mars 1924 d'un total de 40.883,15 couronnes.

Les créances mentionnées sous No. 1, lit. a, seront assignées par anticipation aux États respectifs; les dettes mentionnées sous No. 1, lit. b, seront assumées par les États respectifs auxquels sont assignés en compensation et par anticipation les titres suivants sur l'état des valeurs existant, savoir:

à l'Autriche:

obligations d'emprunt des établissements de communication de Vienne (4 procentige Wiener Verkehrsanlagenanleihe), val. nom. . .	114.000 cour.
lettres de gage de la banque autrichienne-hongroise (4 procentige Pfandbriefe der Oesterreichisch-ungarischen Bank), val. nom. . .	34.000 „
lettres de gage de la banque foncière de la Basse-Autriche (4 procentige Pfandbriefe der Niederösterreichischen Landes - Hypothekenanstalt), val. nom. . .	54.000 „

à la Roumanie:

rente en couronnes convertie (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Jänner — Juli), val. nom. . .	1.000 „
rente en argent (4,2 procentige Silberrente), val. nom. . .	200 „

3° L'encaisse et les avoirs auprès des banques reviennent à l'Autriche, qui par contre s'engage à payer les dettes de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs mentionnées sous No. 2, II, b d'après leur valeur nominale en couronnes autrichiennes; les dettes gagées pas encore payées (No. 2, II, a) seront payées par l'Autriche.

4° La partie restante des fonds entièrement placée en valeurs, sera répartie en proportion de la charge des assurances assumée par chacune des Parties Contractantes. Il en résulte les quotes-parts suivantes pour chacun des États intéressés.

pour la République Autriche . . .	9.795 pourcent
pour la République tchécoslovaque . . .	74.716 „
pour le Royaume d'Italie . . .	1.337 „
pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes . . .	3.820 „
pour la République de Pologne . . .	10.287 „
pour le Royaume de Roumanie . . .	0.045 „

Toutefois pour compenser le paiement partiel de la dette gagée par les fonds de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs, l'Autriche renonce à la moitié de la rente en couronnes convertie (4 procentige konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai — Nov.), qui lui reviendrait selon sa quote-part, dont un nominal de 10.000 couronnes est assigné à la République tchécoslovaque, 1.200 couronnes à la République de Pologne et 500 couronnes au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes; en outre la République d'Autriche cède à la République

ka odstępuje Republice Czeskosłowackiej ze swego udziału stosunkowego w tej rencie kwotę imienną 3.600 koron celem częściowego pokrycia procentów od długu lombardowego, zaciągniętego w Biurze Bankowym w Pradze (Dział B, liczba 1, ustęp 3-ci).

Szczegóły podziału papierów wartościowych wynikają z załącznika, stanowiącego integralną część niniejszej konwencji.

5. Prawo Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków do dodatkowego żądania składek w terminie późniejszym przechodzi na to państwo narodowe, na którego obszarze znajduje się siedziba przedsiębiorstwa, od którego składki te się należą.

6. Pretensje, mogące wynikać z wpłat, uskuteczonych przez przedsiębiorstwa położone na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej w koronach austriackich lub nieostemplowanych do Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków, już po wyodrębnieniu się systemów monetarnych na pokrycie zaległości składowych, pochodzących z okresu przed 31 grudnia 1918 r. zostaną przekazane Rzeczypospolitej Polskiej.

7. Rząd Austriacki odda w przeciągu miesiąca od wejścia w życie niniejszej konwencji do dyspozycji Poselstwa Rzeczypospolitej Polskiej w Wiedniu na miejscu składu papiery wartościowe, które będą się jej należały według powyższych postanowień. Obligacje pożyczki wojennej zostaną zaopatrzone znakiem: „Von der Republik Österreich nicht übernommen”, zaś inne papiery wartościowe będą wydane nieoznaczone. Rząd Austriacki udzieli bezpłatnie pozwolenia na wywóz papierów należycie przygotowanych, należących się drugiej układającej się Stronie.

8. Sposób przekazania na rzecz właściwej instytucji ubezpieczeniowej części majątku, przyznanej każdemu Państwu podlega przepisom wewnętrznym tego Państwa.

9. Każda z Wysokich układających się Stron zrzeka się pobierania opłat stemplowych i innych, które mogłyby być wymagane na jej terytorjum przy sposobności wykonania niniejszej konwencji.

Artykuł II.

Po wykonaniu niniejszej konwencji przez Republikę Austriacką nie będzie Rzeczpospolita Polska stawiała jej na podstawie art. 275 Traktatu w Saint-Germain żadnych innych żądań w przedmiocie Zakładu ubezpieczenia górników od wypadków.

Artykuł III.

Konwencja niniejsza zostanie ratyfikowana w możliwie najbliższym czasie i wejdzie w życie w czternaście dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu, w dniu 18 czerwca 1924 roku, w dwóch egzemplarzach, które po jednym zostaną wydane każdej z Wysokich układających się Stron.

Za Rzeczpospolitą Polską:

Dr. Zbigniew Smolka m. p.

Za Republikę Austriacką:
W. Thaa m. p.

tchécoslovaque de sa quote-part de cette espèce de rentes un nominal de 3.600 couronnes pour rembourser en partie les intérêts de la dette gagée envers le Bureau de banque à Prague (section B, No. 1, al. 3).

Les détails de la répartition des titres résultent de l'annexe qui constitue une partie intégrante de la présente convention.

5° Le droit de l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs de réclamer ultérieurement des primes passe à l'État national sur le territoire duquel le siège de l'établissement contribuable est situé.

6° Les réclamations, qui pourraient surgir de paiements faits après la séparation des valeurs monétaires à l'établissement d'assurances contre les accidents des mineurs pour acquitter des primes arriérées résultant de l'époque avant le 31 décembre 1918 en couronnes autrichiennes ou non estampillées par des établissements situés sur le territoire de la République de Pologne seront transférées à la République de Pologne.

7° Le Gouvernement autrichien mettra à la disposition de la Légation de la République de Pologne à Vienne les titres et valeurs, qui lui seront dûs selon les dispositions précédentes, notamment au siège du lieu de dépôt, dans le délai d'un mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de cette convention. Les titres d'emprunt de guerre seront munis de la remarque: „Von der Republik Österreich nicht übernommen”, les autres valeurs seront délivrées sans remarque. Le Gouvernement autrichien accordera gratuitement l'autorisation d'exporter les titres dûment ajustés à livrer à l'autre Partie Contractante.

8° Le transfert à l'assureur compétent des fonds attribués à chaque État sera soumis à la réglementation intérieure de ce dernier.

9° Chacune des Hautes Parties Contractantes renonce à la perception de droits de timbres et autres qui pourraient devenir exigibles dans son territoire lors de l'exécution de cette convention.

Article II.

Après l'accomplissement de la présente convention par la République d'Autriche, la République de Pologne ne lui réclamera plus rien en vertu de l'article 275 du Traité de Saint-Germain au sujet de l'établissement d'assurance contre les accidents des mineurs.

Article III.

La présente convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible, elle entrera en vigueur 14 jours après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont apposé leurs signatures à la présente convention.

Fait à Vienne, le dix-huit juin mille neuf cent vingt-quatre en double expédition, dont une sera remise à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Pour la République de Pologne:

Dr. Zbigniew Smolka m. p.

Pour la République d'Autriche:
W. Thaa m. p.

Załącznik.

Wykaz podziału papierów wartościowych.

Wartość imienna w koronach	Oznaczenie papierów	Udział stosunkowy przypadający					
		9-795 ⁰ / ₀	74-716 ⁰ / ₀	1-337 ⁰ / ₀	3-820 ⁰ / ₀	10-287 ⁰ / ₀	0-045 ⁰ / ₀
		Republique Autrichienne	Republique Czechoslo- wackiej	Królestwu Włoskiemu	Król. Ser- bów, Chor- watów i Slo- waców	Rzeczy- spolitej Polskiej	Królestwu Rumuńskie- mu
240.000	4% konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—November	8.200	192.900	3.200	9.700	25.900	100
55.200	4.2% Notenrente	5.400	41.300	700	2.100	5.700	—
3.591.000	4% österreichische Kronenrente	351.800	2.683.000	48.000	137.200	369.400	1.600
7.000.000	III. steuerfreie Kriegsanleihe	685.700	5.230.100*)	93.600	267.400	720.000	3.200
10.000.000	IV. österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1915	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
15.220.000	V. österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1916	1.490.900	11.371.800	203.500	581.300	1.565.600	6.900
10.000.000	VI. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VII. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VIII. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
66.106.200		6.460.000	49.405.500	833.800	2.525.700	6.801.400	29.800

*) z tego 500.000 koron zostało już przekazane do Pragi.

Annexe.

Liste de la répartition des titres.

Valeur nominale en cou- ronnes	Dénomination des titres	Quote-part revenant					
		9-795 ⁰ / ₀	74-716 ⁰ / ₀	1-337 ⁰ / ₀	3-820 ⁰ / ₀	10-287 ⁰ / ₀	0-045 ⁰ / ₀
		à la République d'Autriche	à la République Théco- slovaque	au Royaume d'Italie	au Royaume des Serbes Croates et Slovènes	à la République de Pologne	au Royaume de Roumanie
240.000	4% konvertierte steuerfreie Kronenrente, Mai—November	8.200	192.900	3.200	9.700	25.900	100
55.200	4.2% Notenrente	5.400	41.300	700	2.100	5.700	—
3.591.000	4% österreichische Kronenrente	351.800	2.683.000	48.000	137.200	369.400	1.600
7.000.000	III. steuerfreie österreichische Kriegsanleihe	685.700	5.230.100*)	93.600	267.400	720.000	3.200
10.000.000	IV. österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1915	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
15.220.000	V. österreichische Kriegsanleihe vom Jahre 1916	1.490.900	11.371.800	203.500	581.300	1.565.600	6.900
10.000.000	VI. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VII. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
10.000.000	VIII. österreichische Kriegsanleihe (5½%)	979.500	7.471.600	133.700	382.000	1.028.700	4.500
66.106.200		6.460.000	49.405.500	833.800	2.525.700	6.801.400	29.800

*) dont 500.000 couronnes ont été déjà transférées à Prague.

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 10 lipca 1931 r.

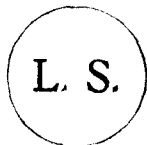
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 10 juillet 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

